

**Подходы к классификации терминов на примере английской уголовно-правовой терминологии**

**Евгений Александрович Киндлер<sup>1</sup>, Арина Андреевна Баландина<sup>2</sup>**

<sup>1,2</sup> Уральский федеральный университет имени первого Президента России

Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия

<sup>1</sup> kindler.e@mail.ru

<sup>2</sup> arinacolfer@mail.ru

**Аннотация.** Статья посвящена изучению некоторых подходов к классификации терминов на примере английской уголовно-правовой терминологии. Постоянное развитие юридической терминологии и её применение в речи профессионалов позволяет использовать её в качестве примеров в рамках указанных классификаций терминов.

**Ключевые слова:** термин, уголовно-правовая терминология, классификация терминов, юридическая лексика.

**Approaches to the classification of terms on the example of English legal terminology**

**Kindler Evgeny Alexandrovich<sup>1</sup>, Balandina Arina Andreevna<sup>2</sup>**

<sup>1,2</sup> Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin,

Yekaterinburg, Russia

<sup>1</sup> kindler.e@mail.ru

<sup>2</sup> arinacolfer@mail.ru

**Abstract.** The article is devoted to the study of some approaches to the classification of terms on the example of English criminal law terminology. The constant

development of legal terminology and its application in the speech of professionals allows us to use it as examples within the framework of these classifications of terms.

**Keywords:** term, criminal law terminology, classification of terms, legal vocabulary.

В наши дни всё чаще происходит увеличение научно-технической области, что является результатом расширения словаря терминов, применяемых в той или иной научной сфере. Возникает множество специальных слов, которые имеют другое, более распространённое название – термины, в различных языках, восприятие и правильный перевод которых на другой язык приобретает в настоящее время особую актуальность.

На современном этапе достоверность и правильность перевода терминологической лексики играют очень важную роль. Имея неординарную сферу использования и особый объект детерминации, термины являются частью какой-либо терминологии. В рамках лексики это, в первую очередь, применение научно-технической терминологии и упомянутой ранее специальной лексики. Терминами могут оказаться как слова, применяемые главным образом в контексте некоторого стиля, так и специальные значения общеупотребительных слов [5, с. 78].

Существуют различные способы классификации терминов. Термин – это знаковая единица и она может быть рассмотрена с различных точек зрения: по структуре и форме, значению, внутриязыковым и внеязыковым функциям, исторические особенности, особенности употребления.

Рассмотрим точку зрения А.В. Суперанской, которая говорила о том, что научная классификация – это «упорядоченный способ ассоциации и диссоциации, а также умственной организации идей, представленных в мозгу человека в форме понятий» [6, с. 201].

Явление классификации имеет большое значение для терминологической деятельности, ведь именно посредством различных классификаций можно выделить важнейшие составляющие конкретной научной сферы. Если говорить о юридической системе, в ней, согласно М.Н. Куниной, можно проследить

распределение лексем, «позволяющее им соответствовать тем сферам юридической деятельности, в рамках которых они существуют, т.к. обладают их признаками и закономерностями» [4, с. 221].

Так, мы в рамках данного терминологического исследования рассмотрим именно лингвистические классификации терминов как лексических средств, которые обозначают понятия.

Известно, что учёными было разработано множество различных подходов к классификации терминологической лексики, однако, мы будем говорить о трёх ключевых лингвистических классификациях: морфологической, синтаксической и стратификационной. Именно эти типы классификаций и методы, с помощью которых осуществляется разделение терминов, представляют для нашего исследования наибольшую значимость, в связи с тем, что, в частности, на их основе будет осуществлена систематизация терминологических единиц.

Авторство первой классификации, которую мы рассмотрим, принадлежит З.И. Комаровой. Ею была разработана стратификационная классификация, согласно которой профессиональную лексику можно разделить на две группы:

- нормативная терминология;
- ненормативная терминология [3, с. 231].

Так, частью нормативной терминологии являются такие термины, отличительными чертами которых можно обозначить упорядоченность и отсутствие эмоциональной окрашенности, наличие только одного правильного значения в рамках той или иной научной области. В нормативной терминологии также можно выделить такие единицы, как:

1. **Собственно–термины** – единицы, которые выражают общие научные понятия. Отличительной особенностью данного вида терминов является то, что предметы или явления, которые они обозначают, по своей природе абстрактны, то есть, все признаки предмета рассматриваются отвлечённо по отношению к самому предмету. К примеру: *probation, sentence, deprivation of freedom*.

2. **Предметные термины** - термины, которые выражают предметы исследования. Характерной чертой этого вида терминов представляется тот факт, что понятия, которые они обозначают, по своей природе конкретны, то есть, все признаки предмета являются неотъемлемой его частью. К примеру: *defendant, murder weapon, prosecutor*.

Ненормативная терминология. Стоит отметить тот факт, что единицы, составляющие пласт данного вида терминологической системы, многочисленны и разнородны. Ненормативная терминологию не наблюдается в официальных документах, однако при устном общении её применение допустимо. В свою очередь, в ненормативной терминологии можно выделить следующие составляющие:

**Профессионализмы** – это слова, употребляемые людьми, которые работают в конкретной сфере деятельности. Профессионализмы не закреплены в системе языка, не занимая какого-либо конкретного положения. Как правило, профессионализмы являются продуктом устной речи, и зачастую представляются единицами разговорного характера. К примеру: *the feds, blue force, Jane Doe*.

Далее, **терминоид** – такой вид ненормативной терминологической лексики, применяющийся для называния неокончательно сформировавшихся понятий, которые не обладают конкретным значением. Терминоиды могут давать определение тому или иному понятию, однако у них отсутствуют следующие терминологические характеристики: постоянство значения и независимость от контекста. В сфере уголовно-правовой терминологии терминоиды употребляются крайне редко.

**Индивидуально-образные выражения** (термины-фразеологизмы). Ключевым различием между терминами-фразеологизмами и привычными фразеологизмами заключается в том, что первые представляются терминологическими единицами какой-либо сферы науки. Они также включают в себе основные черты отдельного терминологического понятия. Данный вид ненормативной терминологии также нечасто находит применение в юридической сфере.

Далее, вторая классификация терминологии проводится по синтаксической структуре, и терминологическая лексика в её рамках подразделяется на термины-слова и термины-словосочетания.

Рассмотрим разновидности терминов-слов:

**Термин-существительное** – представляет собой терминологическую единицу, выраженную именем существительным. Термины-существительные называют понятия, характеризующие процессы, состояния, действия, предметы и качества. Они, как и имена существительные общеупотребительной лексики, обладают грамматическими категориями числа и падежа. К примеру: *jury, weapon, suspect*.

**Термин-прилагательное** – терминологическая единица, выраженная именем прилагательным. Данный вид терминологической лексики реализует функцию уточнения посредством выражения родовидовых отношений между понятиями (соотнесение конкретного слова с другими словами в рамках одного языка). В уголовно-правовом дискурсе данный вид терминов-слов встречается редко.

**Термин-глагол** – выраженная глаголом терминологическая единица. Согласно точке зрения В.П. Даниленко, терминами можно назвать глаголы, «именующие важное основное понятие науки, называющие основные процессы данной дисциплины» [2, с. 174]. К примеру: *to trespass, to surrender, to interrogate*;

**Термин-наречие** – выраженная наречием единица определённой терминологии. В области уголовного права такой вид терминов-слов употребляется редко.

Классификация терминов-словосочетаний производится по принципу соотношения элемента словосочетания с определённой лексической единицей. Следующие разновидности терминов-словосочетаний возможны в английском языке:

1. Noun + Noun (*kangaroo court*);
2. Adj + Noun (*Blue Force*);
3. Verb + Noun (*to raise an objection*);

4. Part + Noun (*fabricated evidence*);
5. Verb + Prep (*to push through*);
6. Adv + Noun (*calling the shot*);
7. Noun + Noun + Noun (*target reference point*);
8. Noun + Prep + Noun (*jactitation of marriage*);
9. Verb + Adj + Noun (*to bar criminal proceedings*);
10. Adj + Noun + Noun (*Intellectual Property Law*);
11. Adj + Adj + Noun (*a common law marriage*);
12. Verb + Prep + Noun (*to nail on charge*).

Заключительная классификация, которую также стоит упомянуть – морфологическая классификация, особенности которой представлены в трудах Б. Н. Головина и Р. Ю. Кобрина. Учёные подразделяли терминологическую лексику на термины-слова и термины-словосочетания [1, с. 31].

Исходя из теории, представленной в работах Головина и Кобрина, можно сказать, что термины-слова, в свою очередь, делятся на:

- **производные** – это терминологические единицы, которые были образованы от других однокоренных слов посредством морфологических способов словообразования (*defendant – to defend*).
- **непроизводные** – термины, которые не были образованы от другого однокоренного слова посредством морфологических способов словообразования. Чаще всего они заимствуются из других языков (*arrest*).
- **аббревиатуры** – это термины, образованные из начальных букв слов путём сокращения (*CA - Class Action*).
- **сложные** – единицы терминологической лексики, состоящие из двух морфем, пишущиеся либо слитно, либо через дефис (*bribe taker, house-breaking*).

Также стоит изучить разновидности терминов-словосочетаний:

- **простые** термины-словосочетания по обыкновению состоят из двух равноценных слов, главного и зависимого (*deadly weapon*).

- **сложные** термины-словосочетания, как правило, состоят из более чем двух слов (*to carry a law into effect*).

Таким образом, мы рассмотрели различные подходы к классификации терминов на примере терминологических единиц уголовного права. Так, классификация играет важную роль в терминологической деятельности. Именно посредством классификационной схемы открывается и явно прослеживается логико-понятийная система той или иной сферы науки.

### Список источников

1. Головин Б.Н., Кобрин Р. К. Лингвистические основы учения о терминах: учебное пособие для филологических специальностей вузов / Б.Н. Головин, Р.К. Кобрин – М.: Высшая школа, 1987. 104 с
2. Даниленко В. П. Русская терминология / В. П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. 246 с.
3. Комарова З.И. О сущности термина // Термин и слово. Горький, 1979. 388 с.
4. Кунина М. Н. Дискурсивные особенности английских терминов уголовного права: Вестник Краснодарского университета МВД России, 2016. С. 221-224. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26552472> (дата обращения 21.10.2022).
5. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. М., 1961. 158 с.
6. Суперанская А. В. Общая терминология: Вопросы теории А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: Наука, 1989. 246 с.

### References

1. Golovin B.N., Kobrin R. K. Linguistic foundations of the doctrine of terms: a textbook for philological specialties of universities / B.N. Golovin, R.K. Kobrin – М.: Higher School, 1987. 104 p.
2. Danilenko V. P. Russian terminology / V. P. Danilenko. – М.: Nauka, 1977. 246 p.
3. Komarova Z.I. About the essence of the term // Term and word. Gorky, 1979. 388 p.

4. Kunina M. N. Discursive features of English terms of criminal law: Bulletin of the Krasnodar University of the Ministry of Internal Affairs of Russia, 2016. pp. 221-224. [Electronic resource]. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26552472> (accessed 21.10.2022).
5. Lotte D. S. Fundamentals of the construction of scientific and technical terminology: Questions of theory and methodology. M., 1961. 158 p.
6. Superanskaya A.V. General terminology: Questions of theory A.V. Superanskaya, N.V. Podolskaya, N.V. Vasilyeva. – M.: Nauka, 1989. 246 p.

### **Информация об авторах**

**Киндлер Евгений Александрович** - кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и перевода Уральского гуманитарного института Уральского федерального университета (Екатеринбург, Россия). E-mail: kindler.e@mail.ru

**Баландина Арина Андреевна** – магистрантка кафедры иностранных языков и перевода Уральского гуманитарного института Уральского федерального университета (Екатеринбург, Россия). E-mail: arinacolfer@mail.ru

### **Information about the authors**

**Kindler Evgeny Aleksandrovich** - Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Translation of the Ural Humanitarian Institute of the Ural Federal University (Yekaterinburg, Russia). E-mail: kindler.e@mail.ru

**Arina Andreevna Balandina** is a master's student of the Department of Foreign Languages and Translation of the Ural Humanitarian Institute of the Ural Federal University (Yekaterinburg, Russia). E-mail: arinacolfer@mail.ru